Porównanie tłumaczeń Lamentacje 1:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I odszedł od córki Syjonu\* cały jej splendor. Jej książęta stali się jak jelenie: nie znalazły pastwiska i uchodzą bez siły przed tropicielem.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ו Cały splendor odstąpił od córki Syjonu. Jej książęta stali się jak jelenie: nie znaleźli pastwiska i uchodzą, bezsilni, przed tropicielem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A tak odjęte zostało od córki Syjonu całe jej dostojeństwo. Jej książęta stali się jak jelenie, które nie znajdują pastwiska, i uchodzą bez siły przed tym, który je ściga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak odjęta jest od córki Syońskiej wszystka ozdoba jej; książęta jej stały się jako jelenie nie znajdujący paszy, i uchodzą bez siły przed tym, który je goni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I odstąpiła od córki Syjońskiej wszytka ozdoba jej: zstały się książęta jej jako barani nie najdujący paszej i poszli bez siły przed obliczem goniącego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Waw Opuściło Córę Syjonu całe jej dostojeństwo; przywódcy jej niby jelenie, co paszy nie mają i bez sił uchodzą przed ścigającym. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Odjęta jest córce Syjońskiej cała jej chwała, jej książęta są jak jelenie, które nie znalazły paszy i uchodzą bez siły przed tym, który je goni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Waw* Odstąpiła od Córy Syjonu cała jej wspaniałość. Jej książęta są jak jelenie, które nie znalazły pastwiska, i bez siły biegną przed tym, który je ściga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wyzuto Syjon z całego jego dostojeństwa. Książęta jego są jak jelenie, co nie znalazły pastwiska, i bez siły uchodzą przed tym, który je ściga. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wydarto Córce Syjonu całe jej dostojeństwo. Książęta jej podobni do jeleni nie znajdujących pastwiska. Uchodzą bezsilni przed ścigającym. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І забрано в дочки Сіону всю її красу. Його володарі стали як барани, що не знаходять стада, і пішли перед лицем переслідувача не в силі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak odeszła od córy Cyonu cała jej wspaniałość. Jej przywódcy podobni są do jeleni, co nie znalazły paszy; zatem bezsilni szli przed poganiaczem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I odstępuje od córy syjońskiej cała jej wspaniałość. Książęta jej są jak jelenie, które nie znalazły pastwiska; bez siły idą przed ścigającym. |

1. 1) córka Syjonu, ּבַת־צִּיֹון , zob. <x>310 2:1</x>, 4, 8, 10, 13, 18;<x>310 4:22</x>; chodzi o Jerozolimę, por. córka judzka, ּבַת־יְהּודָה , <x>310 1:15</x>;<x>310 2:2</x>, 5; córka Jerozolimy, ּבַת יְרּוׁשָלַםִ , <x>310 2:13</x>, 15; córka mojego ludu, ּבַת־עַּמִי , <x>310 3:48</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: polującym. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>10 14:15</x>; <x>30 26:7</x>; <x>70 4:22</x>; <x>230 7:6</x>; <x>230 69:27</x>; <x>230 83:16</x>; <x>230 143:3</x>; <x>290 17:13</x>; <x>310 5:5</x>; <x>370 1:11</x> [↑](#footnote-ref-4)